

Bonjour à tous. みなさまこんにちは！

東京では、平年より早く桜が満開になりました。新型コロナウイルスによる保健衛生危機が世界各地で続いておりますが、皆様のフランス語学習が引き続き行われますよう、教員、スタッフも引き続き努力を続けてまいります。通信講座の答案・教材発送は、通常通りの方法で発送いたします。イベントの中止や延期などについては随時ウェブサイトやSNS（TwitterおよびFacebook）を通してお知らせいたしますのでご確認ください。

ご理解・ご協力の程よろしくお願い申し上げます。



## ■ 冬学期の質問サポートの締切

メール [soutien@institutfrancais.jp](mailto:soutien@institutfrancais.jp) ・ FAX ・ 手紙での質問の受付は、**4月10日(金)必着分まで**受け付けます。

★学期の終わりは質問が集中するため、お時間をいただくことがありますのであらかじめご了承ください。

★お名前、受講生コード、コースコードに加え、2020年冬学期（2020H）の記載をお願いいたします！

★質問以外のご要望・ご相談は、[tsushin@institutfrancais.jp](mailto:tsushin@institutfrancais.jp) までお問合せください。

課題の質問のメールアドレスは  
[soutien@institutfrancais.jp](mailto:soutien@institutfrancais.jp)

事務的なメールアドレスは  
[tsushin@institutfrancais.jp](mailto:tsushin@institutfrancais.jp)

## ■ 2020年春学期のお申込みについて

### 春学期のお申込み受付中

開講期間：4月4日（土）～ 6月26日（金）

インターネットからのお申込みには、「通信ブティック」↓をご利用ください。



### ★ [tsushinboutique.com](https://tsushinboutique.com) ★

通信ブティックからのオンライン申込みは、これまで通信・オンラインの講座のみを扱っていましたが、この度、通学コースの講座も追加されました。

お申し込みの際は、コース名をお間違いのないようご注意ください。

トップページの左上にある検索枠(←左図)でコースコード（例：3CGD1）を入力されると素早くご希望の講座のページに遷移できます。コースコードは、アンスティチュ東京のHPまたは通信講座パンフレットをご覧ください。

★春学期のリニューアル講座は、「翻訳入門 3CVT4」と「通訳案内士対策 (5CEG1)」です！

★春学期の第1回目の課題締切は、4月14日(火)です。教材がお手元に届くまでに、お申込みから1週間～10日程要しますので、お早めにお申込みください！

Voici qu'arrive le moment où le Japon se couvre de fleurs. Alors, parlons un peu des mots de la famille de fleur.

Le français *fleur* vient du latin *flor*, qu'on retrouve dans *floral* ou *florissant*. En anglais, *flower* (« fleur ») et *flour* (« farine ») ont la même prononciation, ce qui n'est pas très pratique quand on fait ses courses...

Mais c'est qu'ils viennent tous deux du français *fleur*, qui signifie par métaphore « la meilleure partie de quelque chose ». La *fleur de farine*, c'est la meilleure farine, la plus fine. Passée telle quelle en anglais, cette expression a fini par désigner tout type de farine et par être réduite à son seul premier mot.



fleur d'amandier, le 21 mars 2020, Tokyo

日本ではお花見の季節がやってきましたね。そこで今回は、*fleur* (花) と同じ仲間の言葉について少しお話ししたいと思います。

フランス語の「*fleur*」はラテン語の *flor* から来ていて、*floral* (花の)、*florissant* (栄えている) といった単語に入っています。英語では、*flower* (花) と *flour* (小麦粉) が一緒の発音なので、買い物をするとき少々厄介ですね。でもそれは、この二つの単語が、「何かの最良の部分」を比喩的に意味する、フランス語の *fleur* から来ているからなんです。*fleur de farine* (粉の花) は、もっとも優れた、もっとも上質な小麦粉というわけです。この表現は英語に輸入されると、すべての種類の小麦粉を指すようになり、また形も前方だけが残りました。

À vous ! Complétez les phrases avec ces mots de la famille de *fleur*.

さあ、あなたの番です！ *fleur* と同じ仲間の単語を下から選んで、文章を完成させましょう。

*déflorée – fleuret – fleuron – flirter – florilège*

1.	En escrime, on utilise l'épée, le sabre et le _____.
2.	Les Indes étaient le plus beau _____ de la couronne britannique.
3.	Le chanteur a présenté un _____ de ses meilleures chansons.
4.	La pauvre Elvire a été _____ par Don Juan.
5.	Cet homme est attiré par toutes les femmes. Il ne peut pas s'empêcher de _____ avec elles.

	réponse	explication
1.	En escrime, on utilise l'épée, le sabre et le <b>fleuret</b> . フェンシングでは、エペ、サーブル、フルーレが使用される。	La pointe de cette arme est protégée par un bouton autrefois appelé <i>fleur de laine</i> afin d'éviter les blessures. フルーレの剣先は、怪我を防ぐために、かつて <i>fleur de laine</i> (ウールの花) と呼ばれたキャップで保護されています。
2.	Les Indes étaient le plus beau <b>fleuron</b> de la couronne britannique. インド帝国は大英帝国の至宝だった。	À l'origine, le fleuron est un dessin de fleur dans une couronne. Aujourd'hui, un fleuron c'est la partie la plus précieuse de quelque chose. 元来 <i>fleuron</i> とは、王冠に描かれた花文様のことです。今日では、何かのもっとも貴重な部分を意味します。
3.	Le chanteur a présenté un <b>florilège</b> de ses meilleures chansons. その歌手は自身の最良の楽曲集を披露した。	Du latin <i>legere</i> , « cueillir » : étymologiquement, c'est un bouquet, et par métaphore une sélection. ラテン語 <i>legere</i> (拾い集める) から。語源的には花束を指し、それが比喩的に選集を意味するようになります。
4.	La pauvre Elvire a été <b>déflorée</b> par Don Juan. 哀れなエルヴィールはドン・ジュアンに処女を奪われた。	La fleur symbolise la pureté, la beauté, la féminité. <i>Déflorer</i> c'est enlever la fleur, c'est-à-dire la virginité. 花は純潔、美、女性性の象徴です。 <i>déflorer</i> とは花、すなわち処女を取り去ることです。
5.	Cet homme est attiré par toutes les femmes. Il ne peut pas s'empêcher de <b>flirter</b> avec elles. あの男性は女性に目がなない。女性たちと親しくならずにはいられない。	Le verbe anglais <i>to flirt</i> signifie à l'origine « voler de fleur en fleur ». Il vient de l'ancien français <i>fleureter</i> . 英語の動詞 <i>flirt</i> は、もともとは「花から花へ飛び移る」という意味。古フランス語 <i>fleureter</i> から来ています。